

Otkrivanje bogate prošlosti
REDISCOVERING THE RICH PAST

TVRĐAVA
BARONE



Ulaganje u budućnost!
Projekt je sufinancirala
Europska unija iz Europskog
fonda za regionalni razvoj



NOSITELJ PROJEKTA/ NAME OF THE APPLICANT:

Grad Šibenik/ City of Šibenik
Trg palih branitelja Domovinskog rata I, 22000 Šibenik
Telefon: 022/431-000
Fax: 022/431-099
www.sibenik.hr



PARTNERI NA PROJEKTU/ CO-APPLICANT:

Fakultet strojarstva i brodogradnje Sveučilišta u Zagrebu/ Faculty of Mechanical Engineering and Naval Architecture
www.fsb.unizg.hr
dekanat@fsb.hr



István Dobó Castle Museum, Eger, Mađarska/Hungary
www.egrivar.hu
varmuzeum@egrivar.hu



PRIDRUŽENI PARTNERI/ AFFILIATED ENTITY:

Turistička zajednica grada Šibenika/ Šibenik Tourist Board
www.sibenik-tourism.hr
tz.grada.sibenika@si.t-com.hr



Muzej grada Šibenika/ Šibenik City Museum
www.muzej-sibenik.hr
tajnistvo@muzej-sibenik.hr

Projekt Barone – otkrivanje bogate prošlosti, put u uspješnu budućnost, ukupne vrijednosti 1.377.165,38 eura, sufinanciran je od strane EU iz Europskog fonda za regionalni razvoj sa 72,17 % vrijednosti fonda./ The project Barone – rediscovering the rich past, way to a successful future values 1.377.165,38 Eur. The project is co-funded by EU's European Fund for Regional Development with 72,17% of the project value.

Za više informacija o EU fondovima posjetite internetsku stranicu Ministarstva regionalnog razvoja i fondova Europske unije www.strukturnifondovi.hr / For more information on EU funds visit the website of the Ministry of Regional Development and EU Funds www.strukturnifondovi.hr

Sadržaj ove publikacije isključiva je odgovornost Grada Šibenika./ The content of this publication is the exclusive responsibility of the City of Šibenik.



TVRĐAVA BARONE

- 3 Herojska povijest Šibenika
THE HEROIC HISTORY OF ŠIBENIK
- 5 Barone – skriveni simbol pobjede
BARONE – THE HIDDEN SYMBOL OF VICTORY
- 7 Zakorači u prošlost
STEP INTO THE PAST
- 9 Hrana hrabrih
THE FOOD OF THE BRAVE
- 11 Sačuvaj najljepše uspomene
KEEP THE BEST MEMORIES
- 13 Zaboravljeno voće
THE FORGOTTEN FRUIT
- 15 Najukusnija od svih ruža
THE MOST TASTEFUL OF ALL ROSES
- 17 Voće rajskog vrta
THE FRUIT OF THE GARDEN OF EDEN
- 19 Božanska biljka
THE DIVINE PLANT
- 21 Više od stvarnosti
MORE THAN REALITY





*Joan Blaeu, Šibenik s lukom i
obrambenim sustavom, sredina 17.
stoljeća, grafika, detalj.*

JOAN BLAEU, ŠIBENIK WITH ITS PORT
AND DEFENSE SYSTEM, MID-17TH
CENTURY, PRINT, DETAIL.



Herojska povijest Šibenika

U kamenju kortina i bastiona, u nabitaj zemlji grudobrana nataložena je prošlost onih koji su njome kročili. Danas, novi naraštaji imaju priliku otkriti zaboravljena herojstva davne šibenske svakodnevnice. Na Vidakuši, brdu nazvanom po crkvi sv. Vida, još u davnoj 1646. godini podignuta je tvrđava Barone. S trima ostalima šibenskim tvrđavama čini jedinstven obrambeni sustav grada Šibenika koji je stoljećima odolijevao neprijateljima grada, a danas predstavlja iznimnu spomeničku vrijednost prepoznatu diljem Europe.



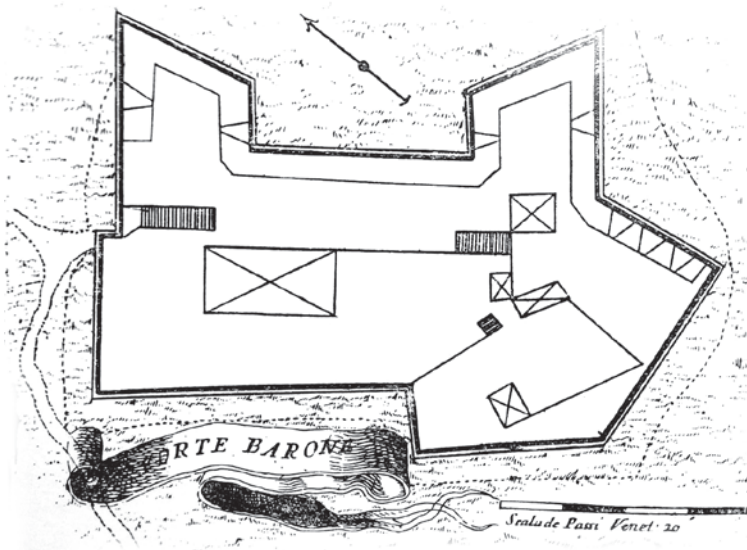
THE HEROIC HISTORY OF SIBENIK

In the stones of the walls and bastions, in the tamped ground of the battlement lies the history of those who walked there. Today, new generations have the opportunity to rediscover the forgotten valour of Šibenik's long gone everyday life. The Barone Fortress was built in 1646 on Vidakuša, the hill named after the Church of St. Vitus. Along with the other three fortresses in Šibenik, it represents a unique defence system which resisted the enemies of the city for centuries. Today, it has an exceptional monumental value recognized across Europe.



Napoleone Eraut,
Šibenik, 1682.,
grafika.

NAPOLÉONE
ERAUT, ŠIBENIK,
1682., PRINT.



Vincenzo Maria Coronelli, Tvrđava
Barone, oko 1688., grafika.

VINCENZO MARIA CORONELLI,
BARONE FORTRESS, C.A. 1688, PRINT.



Barone skriveni simbol pobjede

*Christoph Martin von Degenfeld,
njemački plaćenik u mletačkoj
službi, zapovjednik obrane
Šibenika 1646./47. godine,
stilizirani prikaz prema gravuri
iz 17. stoljeća.*

CHRISTOPH MARTIN VON
DEGENFELD, GERMAN
MERCENARY IN VENETIAN
SERVICE, COMMANDER OF THE
DEFENSE OF ŠIBENIK IN
1646/47, STYLIZED DRAWING
BASED ON 17TH CENTURY
ENGRAVING.

Šibenik je tada bio pod stalnom prijetnjom od napada Osmanskog carstva kojeg ondašnje gradske zidine ne bi izdržale. U borbi za opstanak i odlučni u zaštitu svog identiteta, staro je i mlado tada najvećeg dalmatinskog grada započelo s gradnjom novih obrambenih utvrda. U samo dva mjeseca dvije su impozantne tvrđave, Barone i sv. Ivan, sazdane rukama onih kojima su bile jedini spas. Šibenik je bio spreman za najvažniju bitku u dugoj povijesti, bitku presudnu za opstanak grada. Barun Christoph Martin von Degenfeld, inicijator i nadzornik gradnje obiju tvrđava, bio je zapovjednik herojske obrane Šibenika. Građani su kasnije, u čast svom spasitelju, umjesto po crkvi sv. Vida tvrđavu nazvali Barone. Sve ostale šibenske tvrđave svoja su imena baštinila od sakralnih objekata u blizini kojih su nastale, no u očima Šibenčana, Barun je u herojskoj priči o obrani *postao* četvrtim svetcem i zaštitnikom grada.

BARONE THE HIDDEN SYMBOL OF VICTORY

Šibenik was permanently threatened by attacks of the Ottoman Empire which the city walls couldn't stand. Fighting for survival and determined to defend their identity, the young and the elderly of what was then the biggest Dalmatian town began to build new fortifications. In only two months, two impressive fortresses, Barone and St. John, were built by the hands of those who had seen their only salvation in these fortresses. Šibenik was ready for the most important battle in its long history, the battle which was critical for its survival. The baron Christoph Martin von Degenfeld - initiator and supervisor of the construction of both fortresses - was the commander of Šibenik's heroic defence. Later, the citizens named the fortress "Barone", to honour their saviour, instead of naming it after the Church of St. Vitus. The other fortresses in Šibenik were named after the sacral buildings in their vicinity, but in the eyes of the people of Šibenik, the baron *became* the fourth saint and guardian after the heroic story of the defence.



Povijesni 3d prikaz tvrđave Barone.

HISTORICAL 3D REPRODUCTION OF
THE BARONE FORTRESS.

Zakorači u prošlost

Nakon 370 godina suvremenim jezikom prepričavamo uzbudljivu priču o obrani grada. Oživjeli smo likove, zvukove i prizore jednog od najpresudnijih trenutaka u povijesti Šibenika. Zakoračite u proširenu stvarnost i doživite bitku za grad iz davne 1647. preko vaših pametnih uređaja ili AR naočala.

STEP INTO THE PAST

370 years later, the exciting story of the city's defence is told in contemporary language. We reanimated the characters, sounds and sights of one of the most crucial moments in the history of Šibenik. Step into the augmented reality and experience the battle for Šibenik from 1647 using your smart devices or AR glasses.



*Kadar iz filma
"Barone"*

A SHOT FROM THE
MOVIE "BARONE"



Kadar iz filma
"Barone"

A SHOT FROM THE
MOVIE "BARONE"



Hrana hrabrih

U povijesti gastronomije vidi se cjelokupna povijest jednog naroda čiji se običaji i sjećanja daju iščitati iz samo jednog tanjura. Još u 15. stoljeću Juraj Dalmatinac osvrnuo se na umjetnost u pripremanju hrane u Šibeniku, a njezin razvoj pratimo i u zapisima Antuna i Fausta Vrančića, Alberta Fortisa pa sve do živućeg gurmanskog lirika zanesenog šibenskom marendom, Veljka Barbierija. Mediteranska kuhinja objedinjuje energiju starog Mediterana, a kao važan dio kulture jedne civilizacije, svrstana je na UNESCO-ov popis zaštićene nematerijalne baštine. I Šibenik, kao dio mediteranskog kruga, svojom autohtonom gastronomijom svjedoči povijest jednog grada i njegovih ljudi.

THE FOOD OF THE BRAVE

The history of gastronomy mirrors the complete history of a nation whose customs and memories can be read from just one plate. George from Dalmatia mentioned the art of food preparation in Šibenik already in the 15th century. The development of gastronomy can be traced in the works of Antun and Faust Vrančić, Alberto Fortis, all the way to Veljko Barbieri, a living gourmet lyric who is crazy about Šibenik's *marenda*. The Mediterranean cuisine unites the energy of the ancient Mediterranean. As an important part of the culture, it is listed on the UNESCO list of protected intangible heritage. As part of the Mediterranean circle, the authentic cuisine of Šibenik is the testimony of the history and its people.



Sačuvaj najljepše uspomene

Na Tvrđavi Barone upoznajte i dio bogate gastronomije šibenskog podneblja uz jedinstveni pogled na srednjovjekovni grad i njegov arhipelag. Za vas smo izabrali simbole Mediterana i kreirali nezaboravne okuse namirnicama lokalnih proizvođača. Najbolji od njih izdvojeni su pod brendom *Barone Memories*.

KEEP THE BEST MEMORIES

The Barone Fortress reveals a part of the rich cuisine of the Šibenik area, together with the unique view of the Medieval city and its archipelago. We selected the symbols of the Mediterranean for you and created flavours with ingredients of local producers. The best of them are selected in the brand *Barone Memories*.





Zaboravljeno voće



Maginja/ Planika (*Arbutus unedo*), zaboravljeni je dar ovih krajeva. Kada su zreli, plodovi ove samonikle biljke žarko su crvene boje i nalik jagodama, pa se maginju često zove jagodinim stablom. Ovo zimsko, slatko voće obiluje energijom i vitaminima, a sadrži i manje količine alkohola, pa je zasigurno bilo omiljena zimska okrepa i zaslada, ali i zabava. Posebnost teksture i okusa najbolje dolazi do izražaja kada je pretvorena u džem, a nerijetko je sastojak likera.



THE FORGOTTEN FRUIT

The strawberry tree (*Arbutus unedo*) is the forgotten gift of this region. When ripe, the fruits of this self-seeding plant are bright red. They resemble strawberries so this explains the origin of their name. This sweet, winter fruit is full of energy and vitamins. It contains a small amount of alcohol so it was surely one of the favourite winter refreshments and desserts as well as a source of amusement. The uniqueness of texture and flavour is best when cooked to jam, and it is often an ingredient of liqueur.



Najukusnija od svih ruža

Bajama/Mendula/ Badem (*Prunus amygdalus*) jedna od najstarijih uzgajanih kultura civilizacije dolazi s Bliskog Istoka, a oduvijek je bila cijenjena zbog svoje hranjivosti. Pripada porodici ruža, a oba naziva ustaljena u hrvatskom, bajam i badem, iz turskog su jezika. Stoljetni je simbol Mediterana i visoko zastupljena u lokalnoj gastronomiji, ali još uvijek najdraža kada je ušećerena.



THE MOST TASTEFUL OF ALL ROSES

The almond (*Prunus amygdalus*) is one of civilization's oldest cultivated plants and it originates from the Middle East. Almond was always appreciated for its nutritive value. It belongs to the rose family, and both names in Croatian, bajam and badem, originate from the Turkish language. It has been the symbol of the Mediterranean for centuries and is widely used in the local cuisine, but it is still most favourite when caramelized.



Voće rajskog vrta

Smokva (*Ficus carica*) poznata još od Sumerana, motivom je mnogih predaja i legendi: pod njezinim su stablom rođeni Romul i Rem, a voće je i Biblijskog Rajskog vrta koje se vezuje uz Adama i Evu. Simbol je života, blagostanja i plodnosti. Osim Kleopatri, smokva je bila omiljena i generacijama šibenskih težaka koji su pod njezinim hladom odmarali ili se njezinim plodom krijepili nakon naporna rada. Kroz stoljeća se u lokalnoj gastronomiji sušena smokva smatra nezamjenjivom slasticom i izvorom energije, a sočan plod jednako je omiljen svjež ili pretvoren u džem.



THE FRUIT OF THE GARDEN OF EDEN

The fig (*Ficus carica*) goes way back from the Sumerians and it is a motif of many stories and legends: Romul and Rem were born under its tree, and it is the fruit of the biblical Garden of Eden, associated with Adam and Eve. The fig is the symbol of life, prosperity and fertility. Not only to Cleopatra, the fig was a favourite to many generations of labourers in Šibenik, who rested under its tree or refreshed themselves with its fruit after hard work. In the local cuisine, dried fig has been considered as an irreplaceable desert and the source of energy throughout centuries. This luscious fruit is equally popular fresh or cooked to jam.





Božanska biljka

Maslina (*Olea europaea*) najstarija je uzgajana kultura na svijetu i istinski simbol Mediterana čiji su se plodovi skupljali još u kamenom dobu. Maslina se često naziva božanskom biljkom jer su je, prema mitovima mnogih civilizacija, stvorili upravo bogovi. Zimzelena stabla dugovječna su, pa jedno može živjeti i nekoliko tisuća godina. Maslinova grana univerzalni je simbol mira, a još uvijek je od presudne važnosti u našim krajevima, nadaleko poznatim po proizvodnji ljekovitog, maslinovog ulja.



THE DIVINE PLANT

The olive tree (*Olea europaea*) is the oldest cultivated plant in the world. It represents a true symbol of the Mediterranean whose fruits were collected back in the Stone Age. The olive tree is often called the divine plant. According to the myths of many civilizations, the olive tree was created by gods. The evergreen trees are long-living, so one tree can last several thousand years. A branch of the olive tree is the universal symbol of peace and olives are crucial for this region, which is known worldwide for its production of the beneficial olive oil.



Više od stvarnosti

Danas se s Tvrđave Barone, zahvaljujući povijesnoj bitci za Šibenik i njegovim hrabrim stanovnicima, divimo impresivnom pogledu na od osmanskih osvajača nikad pokoren srednjovjekovni grad i njegov arhipelag. Zahvaljujući suvremenoj tehnologiji oživljeno je junaštvo povijesnog Šibenika, a upotpunjeno je rustikalnim, zaboravljenim okusima minulih vremena.

Doživljaji na tvrđavi Barone uvijek su - više od stvarnosti.

MORE THAN REALITY

Today we can admire the impressive view from the Barone Fortress. This view treats us with a medieval city, never conquered by the Ottomans, and its archipelago. We owe it to the historical battle for Šibenik and its brave citizens. The heroism of historical Šibenik is revived thanks to modern technology and the experience is made complete with the rustic, forgotten flavours of past times. The experience on the Barone Fortress is always – more than reality.



*Frane Divnić,
šibenski
povjesničar, prikaz
putem AR
tehnologije*

FRANE DIVNIĆ,
ŠIBENIK
HISTORIAN, A
DISPLAY THROUGH
AR TECHNOLOGY

